

ó *pericón*, como dice el Sr. Olaguíbel, no es el *yauhtli*. El P. Clavijero, hablando del *yauhtli*, dice: "... es una planta, cuyo tallo tiene un codo de largo; las hojas semejantes á las del saúz, pero dentadas; las flores y las hojas tienen el mismo olor y sabor que el anís. Es útil en la medicina, y los médicos mexicanos lo aplican á muchas dolencias; pero también lo empleaban en usos supersticiosos." Estos usos supersticiosos consistían en ponerles en el rostro polvos de *yauhtli*, á las víctimas que sacrificaban á Xiuhtecutli, para hacerlas insensibles á la muerte.

Sigue diciendo el Sr. Olaguíbel: "Puede venir también de *yauhtli* ó *yauhtali*, (es *yauhtalli*.) maíz moreno ó negro. A la orilla de la sementera del maíz negro." Puede componerse del primer nombre, *yauhtli*, y no del segundo, *yauh tlaulli*, porque entosces el nombre sería: *Yauhtlaultenco*.

Dice también; "Puede venir, por último, de *yaoyotl*, que significa guerra. A la orilla del campo de batalla." Si *yaoyotl* fuera el primer elemento del nombre, éste sería *Yaoyotenco*, pues no hay razón para que pierda toda la segunda sílaba. El nombre podría ser *Yaotenco* compuesto de *yaotl*, enemigo, y significar: "A orillas del (campo) enemigo." Sblo con vista del jeroglífico del lugar, se podría fijar su significación.

**Yebusibí** — "Otomí.—*Ye*, lluvia; *bugsbí*, volcán de fuego. Lluvia de fuego de un volcán." (Olaguíbel.)

**Yeche**. — "Mazahua.—Diez." (Olaguíbel.)

\* **Yeyecatpetl**. — El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra; traduce: "Cerro de los tres aires ó lugar abierto á los vientos." Si tiene tal significación, el nombre debe ser *Yeihecatpetl* ó *Yeyhecatpetl*, que se compone de *yei*, tres, de *ehacatl*, viento ó aire, y de *tepetl*, cerro.

\* **Yohñé**. — "Otomí. Dos hombres." (Olaguíbel.)

\* **Yolocingo**. — El nombre propio mexicano es

*Yolotzinco*, que se compone de *yolotl*, corazón, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el corazoncito."

\* **Yolotcpetl**. — Se compone, en mexicano, de *yolotl*, corazón, y de *tepetl*, cerro, y significa: "Cerro del corazón."

**Yondesé**. — "Mazahua.—Yencerrostré.—Capulín seco. Otomí.—Yondeese.—Dos capulines secos, *Yondesé*. Dos cerros pequeños." (Olaguíbel.)

**Yopadá**. — "Otomí.—Zopilote seco." (Olaguíbel.)

\* **Yonguá**. — "Otomí.—Piés resbalados." (Olaguíbel.)

\* **Yun Bathá**. — "Otomí.—Llanos." (Olaguíbel.)

\* **Yun Bonhí**. — "Otomí.—Barranca." (Olaguíbel.)

\* **Yun Daní**. — "Otomí.—Puente." (Olaguíbel.)

## Z.

\* **Zacacalco**. — Se compone, en mexicano, de *zacal*, yerba ó "zacate," de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En las casas de zacate." V. ZACATLAN.

\* **Zacahuistenco**. — El nombre propio mexicano es *Zacahuistenco*, que se compone de *zacahuizto*, lugar lleno de grama, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "A la orilla del campo de grama." *Zaca-*

*huitzo* se compone de *zacatl*, "zacate," y de *huitzo*, espinoso, derivado de *huitzili*, espina: la grama es espinosa por las barbitas que tiene, de trecho en trecho, en las hojas, como las del trigo. V. ZACATLAN.

\* **Zacamemetla.**—Es lo mismo que *Xilomemetla*. (V.) Tal vez la película ó vello del *zacametl* sea más grande que el del *xilometl*, y por eso se dice *zacatl*, en vez de *xilotl*.

\* **Zacamilpa.**—Se compone, en mexicano; de *zacatl*, yerba, "zacate," de *milli*, sementera, y de *pa*, en; y significa: "En la sementera de zacate." V. ZACATLAN.

\* **Zacamole.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Barbechos." Es impropia la traducción.

El nombre mexicano es *Zacamolli* que significa: "tierra rompida de nuevo," derivado de *zacamo*, abrir, ó labrar de nuevo la tierra, que se compone de *zacatl*, yerba ó "zacate," y de *moa*, remover; porque al romper una tierra ó labrarla de nuevo, lo primero que se hace es arrancar con el arado ó con el azadón la yerba ó zacate que hay en toda tierra vegetal. V. ZACATLAN.

**Zacango.**—El Sr. Olaguíbel dice: "Es corrupción de *Zacanco*, *Zacatl*.—zacate, yerba, *co*—lugar.—Donde hay zacate." ¿Y la *n* de dónde sale? "Donde hay zacate" se dice en mexicano: *zacatla* ó *zacac* ó *zacapan*.

Sospechamos que el nombre es *Zacanca*, formado de *zacanqui*, acarreador, derivado de *zaca*, acarrear, que convierte el *qui*, en *ca* para ser nombre de lugar; y significa: "Lugar de los acarreadores." (V. 27 VI y 39)

**Zacanochtitlan.**—Se compone, en mexicano, de *zacatl*, yerba, de *nochtli*, tuna, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las tunas de la yerba ó de prado." Hay muchos nombres de vegetales, en los que entra

cómo elemento *zacatl*, que es necesario como cer para dar su nombre castellano propio ó el usual, pues los elementos etimológicos dan otro distinto, como se advierte en *zakahuitzo*. (V.)

\* **Zacapan.**—Se compone, en mexicano, de *zacatl*, yerba, de *pan*, sobre; "Sobre la yerba." V. ZACATLAN.

\* **Zacatenco.**—Se compone, en mexicano, de *zacatl*, yerba, "zacate," de *tentli*, orilla, y de *co*, en; "A orillas del zacate." V. ZACATLAN.

\* **Zacatetela.**—Se compone, en mexicano, de *zacatl*, yerba ó "zacate" de *tetelli* montón, y de *la*, variante de *tle*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay montones de zacate." El nombre propio es *Zacatetella*. V. ZACATLAN.

\* **Zacatla.**—Se compone, en mexicano, de *zacatl*, yerba ó "zacate," y de *tle*, que expresa abundancia; y traduce el P. Molina: "Yerbazal ó prado." V. ZACATLAN.

**Zacatlan.**—Se compone, en mexicano, de *zacatl*, yerba de que se ha formado el aztequismo "zacate," y de *tlan*, junto; "Junto al zacate."

Con el aztequismo *zacate*, significamos: una pequeña planta gramínea que cubre los campos y sirve de alimento á los ganados; paja ó cañas secas de maíz, trigo, etc.; estropajo hecho con fibras vegetales que sirve para lavar. Este se llama comunmente *zacamecate* (*zacamecatl*).

\* **Zacatlalpa.**—Se compone, en mexicano, de *zacatl*, yerba, "zacate," de *tlalli*, tierra, y de *pa* ó *pan*, en; y significa: "En la tierra de zacate!" V. ZACATLAN. El Sr. Olaguíbel traduce: "Cerro del zacate." Eso es Zacatepec.

**Zacatlalco.**—Se compone, en mexicano, de *zacatl*, yerba ó "zacate," de *tlatelli*, montón, y de *co*, en; y significa: "En los montones ó hacinas de za-

cate." V. ZACATLAN. El Sr. Olaguíbel traduce: "Pirámide de zacate."

\* **Zacatzontle.**—V. ZACAZONAPA y ZACAZON-TITLA.

\* **Zacazonapa.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Agua donde hay zacates." Es errónea la traducción.

El nombre mexicano es *Zacazonapa*, ó más propiamente, *Zacatzonteapa*, que se compone de *zacatzontel*, césped, de *atl*, agua, y de *pa*, en; y significa: "En agua de céspedes."

\* **Zacazontitla.**—El nombre propio mexicano es *Zacazontitlan*, que se compone de *zacatzontel*, césped, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los céspedes." (V. ZACAZONAPA.)

El Sr. Olaguíbel traduce: "Abundancia de zacate en forma de cabellos." Al zacate fino que cubre una cara del césped es á lo que llaman los indios *tzontli*, cabellos; *zacatzontli*, cabellos de zacate.

\* **Zacualoya.**—El nombre propio mexicano es *Tzacualoyan*, que se compone de *tzacualo*, voz impersonal del verbo *tzacua*, tapar ó cerrar algo, y de *yan*, que expresa el lugar en que se ejecuta la acción; y significa: "Lugar en donde tapan ó cierran algo."

El Sr. Olaguíbel traduce: "Donde se detiene el agua." Si la detención se verifica porque tapen ó corten el agua, entonces el nombre es *Atzacualoyan*; si la detención es ocasionada porque el agua deje de correr por sí sola, entonces el nombre es *Acahualoyan*.

**Zacualpan.**—El Sr. Olaguíbel dice: "Tzacualli, pirámide, *pan*, sobre. Sobre la pirámide."

El Sr. Orozco y Berra dice: "Compuesto (el jeroglífico) de un *tzacualli*, pirámide, con una mano encima. Ideográfico derivado de *zaloa*, hacer pared ó engrudar, y de *cualli*, cosa buena: Za-cual-pan, donde se hacen buenas paredes, donde se construye bien. Tzacualpan, sobre la pirámide."

El Sr. Eufemio Mendoza dice que *Tzacualpan* significa: "Sobre el escondite ó sepulcro," porque *tzacualli* significa "escondite" y á veces "sepulcro." Una pirámide hueca puede servir de escondite ó de sepultura; pero esto no autoriza á decir que *tzacualli*, pirámide, signifique "escondite" ó "sepultura." Una cueva, *oztoil*, puede servir de sepulcro ó de escondite, y no por eso significa una ú otra cosa.

El Sr. Pedro Estrada dice: "*Tzacoalpan*. Lugar de agua detenida. Etim. *tzacualli*, encerrar, detener, *atl*, agua, *pan*, lugar." V. ZACZACUALA.

*Tzacualpan* se compone, en mexicano, de *tzacualli*, lo que tapa, oculta ó encierra algo; derivado de *tzacua*, "tapar ó cerrar algo" (P. Molina,) y de *pan*, en; y literalmente significa: "En el encerradero ó tapadero." Los nahoas construían montículos en forma de conos, de pirámides, de torres, etc., y los dejaban huecos para encerrar joyas, ídolos, objetos del culto y á veces cadáveres. A estos montículos huecos llamaban *tzacualli*. Algunos de estos *tzacualli*, eran contruídos, desde su base, con piedra y argamasa y les daban generalmente la forma de pirámides con escalones, *tlamamatlatl*, en todas ó en algunas de sus caras; y en el jeroglífico de éstos ponían al lado de la pirámide un brazo, para significar la obra de mano que habían empleado, y para distinguirlos de los otros *tzacualli*, que formaban aprovechando un cerro ó montecillo natural. A los pueblos situados en torno de la pirámide, *tzacualli*, cuando éstos no tenían un nombre propio, como Teotihuacan, Oholula, Xochicalco, etc., les daban el nombre genérico de *Tzacualpan*, y por eso hay tantos pueblos en la República que llevan el nombre de *Zacualpan*.

\* **Zacualuca.**—El nombre propio mexicano es *Tzacuallocan* ó *Tzacualhucan*, que se compone de *tzacuallotl* ó *tzacuallutl*, formado de *tzacualli*, pirámide, y de *lotl* ó *lutl* (V. núm. 47 I y VII,) y de

can, lugar; y significa: "Lugar lleno de pirámides ó *tzacualli*." V. ZACUALPAN.

El Sr. Olaguíbel traduce: "Donde se hicieron pirámides."

**Zaczacuala.**—El Sr. Olaguíbel dice: "Probablemente es corrupción de *Atzacuala* (Atzacuala), y viene del verbo *atzacua*, que significa tapar ó cerrar el agua, por medio de compuertas, la terminación *la* es equivalente a *tle*, partícula abundancial. Donde hay compuertas. Puede venir también de *zahazcatl*." Ninguna de las dos etimologías es la verdadera.

El nombre propio mexicano es *Tzatzacualla*, que se compone de *tzatzacualli*, encierro, derivado de *tzatzacua*, cerrar puertas ó ventanas, encerrar maíz ó trigo, frecuentativo de *tzacua*, tapar ó cerrar algo, y de *la*, variante de *tle*, que expresa abundancia; y significa literalmente: "Donde hay muchos lugares de encierro." Tal vez se refiera el nombre á las muchas trojes que haya en la hacienda para encerrar el maíz ó trigo.

**Zahuatepec.**—Se compone, en mexicano, de *zahuatl*, sarna, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de la sarna." Es difícil averiguar el verdadero sentido de la palabra. El Sr. Olaguíbel traduce: "Cerro escabroso."

\* **Zahuayo.**—Apócope de *zahuayotl*, formado de *zahuatl*, sarna, y de *yotl* (V. núm. 47 I y VII); y significa: "Sarnoso."

\* **Zancopinca.**—V. XACOPINCA.

\* **Zapotitlan.**—El nombre propio mexicano es *Tzapotitlan*, que se compone de *tzapotl*, de que se ha formado el aztequismo *zapote*, fruto comestible de varios árboles, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los zapotes."

Los nahoas llamaban *tzapotl*, á las frutas que sólo tenían un sabor dulce, y *xocotl*, aquéllas que lo tenían ácido. Del gran grupo de los *tzapotl*, á pesar de las diferencias de sus representantes, entre sí, en

tamaño, hojas y fruto, formaron una familia aceptada por los naturalistas europeos, que la llamaron de las *zapóteas*, á la que dieron varias especies: *atzapotl*, zapote de agua; *illamatzapotl*, ilama; *tliltzapotl*, zapote prieto; *tezontzapotl*, zapote tezontle, el mamey; *chictzapotl*, chicozapote; *cochitzapotl*, zapote que duerme, el zapote blanco; *cuauhtzapotl*, anona; *coztictzapotl*, zapote amarillo, el zapote borracho; etc. Del *Xocotl* formaron dos géneros; el *Xocotl* propiamente tal, y el *Capolin*, capulín.

\* **Zentlalpan.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Veinte tierras." Con esa significación el nombre sería *Cempoallalpa*, compuesto de *cempoalli*, veinte, de *tlalli*, tierra, y de *pa*, en.

Creemos que el nombre es una corrupción de *Centlalpal*. V. ZENTLAPAL.

\* **Zentlapal.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Veinte colores." Con esta significación, el nombre sería: *Cempoallapalpa*, compuesto de *cempoalli*; veinte, de *tlapalli*, color y de *pa*, en. *Zentlapal*, en mexicano, significa: "De un lado."

**Zepayauhtla.**—El nombre propio mexicano es *Cepayauhtla*, que se compone de *cepayahuitl*, nieve, y de *tle*, que expresa abundancia; "Donde abunda la nieve."

**Zictepec.**—El Sr. Olaguíbel dice: "Algunos hacen venir la palabra de *tzictli* chicle; *tepec*, cerro. Cerro del chicle. Pero nosotros creemos que viene de *tzitzintli*, abrojo; *tepec*, cerro. Cerro de abrojos. Debe ser *Tzitzintepec*."

La primera de estas etimologías es aceptable bajo la forma de *Chictepec*. La segunda no es admisible, porque *tzitzintli*, por sí solo no significa "abrojo;" Abrojo es, entre otras palabras, *tzitzintlapatl*, y el nombre sería: *Tzitzintlatepec* ó *Tzintzintlapa*.

El nombre de que se trata puede ser una corrup-

ción de *Citepec*, compuesto de *cilli*, liebre, y de *tepetl*, y c, "En el cerro de las liebres."

**Zimapan.**—El nombre propio mexicano es *Cimapan*, que se compone de *cimatl*, "cierta raíz de yerba" (P. Molina), y de *tlan*, junto; "Junto al cimete."

**Zinacantepec.**—Se compone, en mexicano, de *zinacan*, murciélago, de *tepetl*, cerro, y de c, en; "En el cerro de los murciélagos."

El Sr. Dr. Peñafiel dice: " . . . la Colección del anticuario Sr. Boban tiene un vaso sagrado de origen zapoteco, que representa la divinidad del *Tzinacanteotl*, por lo que es probable que el lugar de aquel nombre estuviera dedicado á ese ídolo."

**Zitandejé.**—Mazahua. "Bebe agua, padre." (Olaguibel.)

\* **Zitlalcuac.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "La bóveda del cielo." Con esta significación, el nombre sería *Citlalcuac*, que se compone de *citlallin* estrella, y de *co*, en, donde; y significa: "Donde (están) las estrellas" esto es, la bóveda del cielo."

Pero el nombre del lugar de que se trata es *Citlalcuac*, que se compone de *citlalin*, estrella, de *cueitl*, falda, enagua, y de c, en; y significa: "Donde está ó se venera la diosa Citlalcueitl," esto es, "La de la falda de estrellas," la Vía Láctea ó, como traduce el P. Molina, "La Carrera de Santiago, en el cielo."

Esta diosa se llamaba también *Iztacmixcohuatl*, compuesto de *iztac*, blanco, de *mixtli*, nube, y de *cohuatl*, culebra: "La culebra de nube blanca." ¡Que nombre tan propio para la Vía láctea! Esta diosa era considerada como la hembra de la Divinidad Creadora del Mundo, y la llamaban *Omecihuatl*. La llamaban también *Citlalicué*, compuesto de *citlalin*, estrella, de i, su, y de *cué*, forma que toma *cueitl*, falda, cuando va precedida de pronombre posesivo; y significa: "La de su falda de estrellas."

**Zozocola.**—El Sr. Olaguibel dice: "*Tzotzocola*, *tzotzocolli*, chochocol (aztequismo), gran vasija esférica de barro, en la que conducen el agua los aguadores, en la ciudad de México; esta palabra es onomatópica, pues imita el ruido que produce el agua al salir de la vasija." ¡Muy bien!

**Zolotepec.**—El Sr. Olaguibel dice: "Probablemente es corrupción de Ocelotepec, cerro del tigre. ó de Zoltepec, cerro de la codorniz ó cerro viejo." V. ZOLTEPEC. También puede ser corrupción de *Xolotepec*, "Cerro de *Xolotl*," V. XOLOC.

\* **Zoltepec.**—Se compone, en mexicano, de *zolin* codorniz, de *tepetl*, cerro, y de c, en; "En el cerro de las codornices."

El Sr. Olaguibel dice, al hablar de Zolotepec, que Zoltepec puede significar también: "Cerro viejo;" pero esto no es exacto, porque "El cerro viejo" se dice *Tepezolco*, pues *zollí* ó *zulli*, *yoll* ó *yull*, *pol* ó *pul*, *pil*, *tonlli* ó *ton* y *tzintli* ó *tzin*, como calificativos de nombre, siempre son desinencias. (V. núms. 42 á 47.)

\* **Zopilotla.**—El nombre propio mexicano es *Tzopilotla*, compuesto de *zopiltotl*, de que se ha formado el aztequismo "zopilote," especie de aura, y de *tla*, que expresa abundancia: "Donde hay muchos zopilotes."

**Zoquiac.**—Se compone, en mexicano, de *zoquiltl*, lodo, cieno, de *atl*, agua, y de c, en; y significa: "En el agua lodosa ó cenagosa."

De *zoquiltl*, se ha formado el aztequismo "soquite;" y de *zoquiac*, "zoquiaque."

**Zoquiapan.**—Se compone, en mexicano, de *zoquiatl*, agua lodosa ó cenagosa, y de *pan*, sobre: "Sobre el cieno ó agua de lodo" V. ZOQUIAC.

\* **Zoquianaloyan.**—Se compone, en mexicano, de *zoquiltl*, barro ó lodo, de *analo*, voz impersonal de *ana*, trabar, y de *yan* que expresa el lugar donde

se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar en que traban el barro," esto es, donde lo mezclan con paja ó jarilla para que tome cuerpo.

El Sr. Olaguibel traduce: "Donde se forma el lodo."

**Zoyacan.**—Se compone, en mexinano, de *zoyatl*, de que se ha formado el aztequismo "zoyate," y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de palmas."

**Zoyacingo.**—El nombre propio mexicano es *Zoyatzinco*, que se compone de *zoyatl*, palma, de *tzin* *lli*, expresión de diminutivo y de *co*, en; y significa: "En las palmitas." El Sr. Olaguibel, traduce: "En el pequeño palmar." Eso es *Zoyatlattzinco*.

FIN.

# NOMBRES GEOGRAFICOS MEXICANOS

DEL

## DISTRITO FEDERAL.

ESTUDIO CRÍTICO-ETIMOLOGICO

POR EL LIC.

Cecilio A. Robelo.

Miembro honorario

de la Sociedad de Geografía y Estadística y Correspondiente  
de la Academia Mexicana

y de la Sociedad Científica "Antonio Alzate."



Cuernavaca (Cuauhnahuac.)

TIP. Y LIB. DE JOSE D. ROJAS.

—1901—

UNIVERSIDAD DE HARVARD  
BIBLIOTECA DE HARVARD  
MEXICO